



文化视域中的翻译理论研究

Theoretical Translation Studies:
A Cultural Perspective

杨柳 王守仁 等著

人民文学出版社



文化视域中的翻译理论研究

Theoretical Translation Studies:
A Cultural Perspective

杨柳 王守仁 等著

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化视域中的翻译理论研究/杨柳等著. —北京:人民文学出版社,2012
ISBN 978-7-02-009159-1

I. ①文… II. ①杨… III. ①文学翻译—理论研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 077507 号

责任编辑 马爱农

装帧设计 刘 静

责任校对 刘光然

责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京天来印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 323 千字

开 本 710×1000 毫米 1/16

印 张 19.5 插页 2

版 次 2013 年 5 月北京第 1 版

印 次 2013 年 5 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-009159-1

定 价 46.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

本书系国家社科基金后期资助项目
(编 号: 09FWW001) 的最终成果

项目主持人: 杨 柳

主要参著者: 王守仁 黄 劲

其他参著、 修改人员:

易点点	杨	娟	邹	禹	王银屏
陈志耀	骆	为	李	森	周 文
陆子涵	王	炎	詹重阳	陶	惟
王 艳	李	可	郭安娜		

国家社科基金后期资助项目

出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形式系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

本书系国家社科基金后期资助项目
(编号:09FWW001)的最终成果

项目主持人:杨 柳

主要参著者:王守仁 黄 劲

其他参著、修改人员:

易点点	杨 娟	邹 禹	王银屏
陈志耀	骆 为	李 森	周 文
陆子涵	王 炎	詹重阳	陶 惟
王 艳	李 可	郭安娜	

鸣 谢

全国哲学社会科学规划办公室

江苏省哲学社会科学规划办

人民文学出版社

南京大学

导 论

20 世纪 70 年代开始至地 90 年代,翻译研究逐步实现了从语言研究到文化研究的历史转向。研究者跳出了文本的禁锢,开始从文化、历史和社会等诸多层面来考察各种制约翻译的外部因素,由此掀起了文化翻译的大潮,实现了翻译研究领域的重大突破。翻译研究中“文化转向”的产生,从学科内部来看,是对传统语言学翻译理论的颠覆;从外部来看,也是人文学术大潮和全球化的时代背景共同作用的结果。“文化转向”对于翻译研究提供了更加广阔的视野,对翻译学的学科建设起了巨大的推动作用。

在这样的背景之下,本书主要致力于探讨文化与翻译的关系,力图通过对翻译研究的“文化转向”、翻译的意识形态、文化目的、主体性、文化误读、文化规范、文化环境、文化阐释、审美接受以及文化想象等理论问题及其个案的探讨,说明文化对于翻译的操纵作用以及翻译在世界文化和民族文化的构建过程中所起的重大作用。

下面,我们将对本书的基本内容、观点、方法、学术价值和意义做一总体概述。

一、主要内容与基本观点

第一章 翻译研究的“文化转向” 从宏观和微观视角介绍翻译研究的两个基本层面和相关范畴,在此基础上讨论翻译研究“文化转向”的起因、翻译文化学派的主要观点、文化学派旗手英国华威大学著名学者苏珊·巴斯内特的文化翻译观、研究内容及其对中西方翻译研究的影响。研究发现,巴斯内特的文化翻译理论为翻译文化学派的建立奠定了基调,其宏大的框架式理论之中又可细分为两大部分:对语言学派翻译理论反思超越的微观层面和翻译研究与文化研究相结合的宏观层面。巴斯内特的文化翻译理论促成了翻译研究的新范式转向和各种文化角度的翻译理论的形成,对世

界翻译学学科的整体发展具有引领作用和深远影响。

第二章 翻译与意识形态 从意识形态概念的演变和发展着手,探讨形形色色的意识形态对翻译的操纵作用。通过对《伊利亚特》、《格列佛游记》、《安妮日记》、《利西翠妲》等大量文学翻译案例的研究,我们发现,在文学翻译的文本制作、生产和流通过程中,意识形态并非是与文学观、诗学观和出版赞助力量并列的限制因素,而是起主要作用的操纵因素;它的表现形式也并非是以暴力的方式来加以强行干涉,而是以一种“温和”的面孔活跃于翻译活动当中。这一发现赋予了翻译意识形态理论以新的诠释,从“温和”的意识形态的角度对译者所受到的操纵进行全面的总结与提升,从而更进一步说明,意识形态通常是与翻译文学的生产结成一种共谋的关系,对全社会进行意识形态的辐射与控制。

第三章 翻译与文化目的 从翻译的目的论出发,以中国翻译史上著名的翻译家严复的经典之作——《天演论》为个案,对《天演论》的翻译方法进行重新考察。研究表明,严译《天演论》的方法论不是简单的“译述”,而是一种带有明显的文化目的的“厚译”。“厚译”现象的出现与译者的文化目的息息相关,而这种文化目的又与当时的社会文化背景有着密不可分的联系,是与当时的社会意识形态、译者的个人意识形态、文化真空的现状、译者所崇尚的桐城学派之风、译者心中的读者对象以及知识分子的赞助紧密相联的。通过以上研究,一方面证明了以“厚译”形式存在的《天演论》的合理性和文化价值;另一方面,通过对《天演论》的译本分析,对“厚译”这种翻译方法也作了进一步的探索和发展,明确了“厚译”的功能以及表现形式,这对于翻译学的方法论研究具有新的启示意义。

第四章 翻译的主体文化 以翻译的主体性理论为背景,结合中国清末民初的社会现实,以著名翻译家鲁迅的翻译实践为研究个案,分析了鲁迅翻译实践的三个维度:弱势文学翻译、科学翻译和童话翻译。通过对鲁迅的翻译实践的分析,从宏观层面上阐释了译者的社会属性与译者主体意识之间的关系,揭示了鲁迅翻译观的成因对我们今天探讨翻译理论与实践之间关系的重要意义。鲁迅的翻译观表明,译者的社会属性是构成译者主体意识的重要成因。鲁迅的翻译观与其社会实践之间有着紧密的联系,作为译者主体和中国新文化运动的“旗手”,鲁迅在其翻译过程中体现出了极强的主体性;也正是这种主体性,使鲁迅的翻译理论与实践活动构成了中国翻译史上独特的风景,为弱势文化走向强势文化提供了翻译样板。

第五章 翻译与文化误读 以文化误读理论为基础,从社会文化、语言文化、思想文化及经济科技文化这四个不同的角度对《围城》英译本中出现

的“消极文化误读”现象进行研究,分析误读背后的原因。研究发现,导致《围城》英译本中消极文化误读的原因主要有两个:第一,由于中西文化的差异性,译者往往会从自己所熟悉的文化观念和思维模式出发来理解异国文化;第二,由于对原语文化缺乏应有的了解,译者往往会忽视不同语言间一些固有特质之间的差别,忽视原著中不同人物的文化背景之间的差别,忽视文本中蕴含的文化内涵与文化意象的可传递性。这些忽视最终会变成跨文化交际中读者全面真实地了解原语文化的障碍。因此,为了让译语文化中的读者更准确地了解原语文化,翻译的时候应更好地弥补原语与译语之间的差异,减少不必要的消极误读成分,使译文最大限度地保留原文风格、在传递原语文化的同时具有较好的可理解性和可接受性。

第六章 翻译与文化环境 从环境因素出发,致力于探讨翻译与文化环境的关系。翻译是在一定的文化环境中进行的活动,一个文本在从一个文化环境向另一个文化环境“旅行”的过程中,会出现许多“损伤”和变形。本章以爱尔兰女作家伏尼契的小说《牛虻》在中国不同时代不同环境下的“旅行”经历和接受效果为个案,以1953年李俚民的译本和21世纪初庆学先的译本为例,分析了不同时代文化环境下以不同的文本形态出现的译本会被同一文化背景的中国读者所接受的原因,深层次地考察了影响翻译文本变形的环境因素,说明了环境的不同会导致不同的选材,以及译本在文体风格、语言、修辞、主题、文化等方面的变形。文化环境对翻译的影响由此可见一斑。

第七章 翻译与文化规范 从翻译规范论视角出发,选取人们往往容易忽视的文学翻译序跋为个案,研究翻译序跋与翻译规范之间的关系。本章首先对翻译规范进行系统的理论梳理,接着,对以鲁迅为代表的译者的翻译序跋作了全面归类和分析,从语言、社会、文化和翻译的“间性文化”等几个方面对翻译序跋中所体现的翻译规范问题以及鲁迅对它们的利用和逆行等问题展开研究,在此基础上分析、归纳和总结出新的规范分类法。我们认为,对翻译文化规范的分类,不应该仅仅局限于按译者做出抉择的自然顺序或者规范约束力的强弱来定,而应该根据对规范层次的观察的不断深入,动态地建立一个更加广义的翻译文化规范层级分类系统,以展现更为全面、客观的翻译规范研究图景。

第八章 翻译的文化阐释 以阐释学翻译观为理论视角,首先全面回顾了阐释学的发展历程,清理了其理解观的演变线索,试图通过对语言与世界、“先理解”和“视界融合”等重要概念和观点的详细分析,证明翻译的实质就是理解。之后,以唐代诗人王维的诗歌《鹿柴》的多种英译本为例,分

析了三类不同的译本的理解重心,以及导致不同译本形式的内在原因——译者的文化“前结构”或“先理解”不同,从而证明阐释学理解观对翻译策略的决定性作用,认为跨文化的阐释是完全可行的。在此基础上,我们尝试提出了翻译的哲学模型,试图对阐释学翻译理论的进一步完善与发展提供参考。

第九章 翻译与审美文化 从接受美学的视角出发,以朱生豪翻译的《哈姆莱特》中译本之“神韵”美为研究对象,对翻译、审美与文化接受的问题进行研究。翻译文本是否为异域文化所接受,接受的效果如何,是与译者的审美旨趣和当时社会所流行的美学倾向息息相关的,译者的“审美视界”是否与译语社会的读者的“审美视界”发生融合,将大大影响译本的接受程度和文学传播的广度。通过研究发现,朱生豪的中译本之所以一直享有盛誉、历久不衰,第一是因为他的审美观完全符合中国人即译语读者的审美观。第二,朱生豪的“神韵”观不但继承发扬了严复的“信、达、雅”的翻译观,并深深影响了后来的傅雷的“神似”论和钱锺书的“化境”论,在中国传统翻译理论的形成过程中起了承上启下的枢纽作用。第三,译者的审美观是否与译语环境的主流审美观相符,在很大程度上影响着翻译文本的接受程度和接受效果。

第十章 翻译与文化想象 从心理学的文化想象理论视角切入,结合翻译文学史上的著名英译本《诗经》、寒山诗和《论语》,分析译者借以想象的翻译形式、文化形式以及这些想象对于现实世界文化构建的作用。研究发现,以各种翻译形式来实现文化想象的作用有以下三点:第一,译本可以作为文化的“他者”而存在,可以作为审美文化的喻体,也可以作为一种文化理想来追求。作为翻译的主体,译者往往会在翻译策略中注入自己对文化的想象。正是在这种文化的想象之中,译者完成了他对于民族与国家的想象和认同。也正是在这种想象之中,翻译完成了对新秩序的构想和新文化的移植。第二,从文化传播视角而论,通过某种文化翻译策略和想象让文学和文化经典之作不仅存在于它的本土文化当中,更能使其通过异域读者的解读获得新的生命,在更加广阔的空间得以传播和传承,这对于文化间的相互交流和借鉴大有裨益。第三,文化想象有时会导致文化意象在翻译中的失落,它会导致读者对原文的错误理解和原语文化的误解,因此,翻译中的想象行为应该恰如其分,不能做任意的推测和曲解。这样,各民族的文化才能受到应有的尊重。

二、主要研究方法

理论思辨和理论描述法:前者是借助相关学科的理论,以思辨的方式对翻译文本、翻译现象或翻译实践活动进行理论分析;后者是指根据大量的翻译经验和文献资料,结合某种理论,运用从分析到综合、从抽象到具体的逻辑方法对感性材料进行加工、推理和判断,从而得出对现象与规律的理性认识的过程。

个案研究法:个案研究法属于实证研究法的一种,主要采用定性描述的方法,摄取翻译史上的一个或者多个典型案例做深入的分析,揭示研究个案形成、变化的特点和规律,以及促使个案形成的影响因素,从而提出相应的对策。

比较分析法:运用文本对比、历史对比和文化对比的方法,通过横向或纵向、微观与宏观等层面的对比分析,探讨翻译文学发生与形成的历史文化因素,剖析文化因素对于翻译文学的影响以及翻译对于文化的反作用。

三、学术价值与实际意义

从理论价值上看,本书集中探讨了在翻译界影响最深的十种文化翻译理论,对它们进行了全方位的分析和阐述,力图在探讨基本的文化翻译理论的同时,检验理论在实践中的适应性,丰富原有理论的内涵,提炼出新的理论范畴。在理论分析过程中能尽量以客观的态度来评价西方的各种翻译理论,在肯定其合理性的同时对其进行反思,这对于正确认识和借鉴西方的翻译理论具有积极的意义,对于我国翻译理论的建设具有重要意义。

从实践价值上看,本书提供了大量的中外翻译文学史上的经典个案,以此来考察和说明相关理论的适应范围、解释力和局限性,因而对于翻译实践具有切实的指导意义。

从学科意义上看,基于宏观和微观层面的深入探讨有助于加深学界对于翻译问题、文化问题以及翻译对于文化构建的作用的认识,对翻译学的学科建设具有学术价值,对于提高翻译的地位具有推动作用。

四、团队构成与社会关注

本书是南京大学海外教育学院教授、外国语学院博士生导师杨柳主持完成的国家社科基金后期资助项目“文化视域中的翻译文学”的结项成果。作为主持人,杨柳教授主要负责全书的框架建构、课题申报、主写、结项和出版联络工作,本项目的主要参加者王守仁教授负责全书的框架修改、课题申报和审稿工作,黄劲老师负责部分章节的起草和全书的初步排版工作,陆子涵参与了其中部分章节的起草、修改和终稿排版工作,易点点、杨娟、邹禹、王银屏、陈志耀、骆为、李森和周文各参加了其中一章的初稿起草工作,王炎、詹重阳、陶惟、王艳、李可、郭安娜在不同的阶段参加了分部章节的修改工作。在课题进行过程中,我们还得到了聂珍钊教授、周宪教授和程爱民教授的热情指导和关照,国家社科规划办、江苏省社科规划办和南京大学社科处的负责同志对本课题的开展给予了大力支持,人民文学出版社的马爱农同志对本书的出版工作格外关注和投入,付出了辛苦的劳动。在此,谨向这些尊敬的领导、老师、长辈和朋友表示诚挚的感谢。

目 录

导 论	1
第一章 翻译研究的“文化转向”	1
第一节 翻译研究的宏观与微观层面	1
第二节 翻译研究“文化转向”的起因	2
2.1 学科内部的桎梏——语言学翻译理论的禁锢	2
2.2 学科外部的启发——人文学学术大潮	3
2.3 时代背景——全球化	5
第三节 苏珊·巴斯内特的文化翻译理论	6
3.1 苏珊·巴斯内特简介	6
3.2 苏珊·巴斯内特文化翻译理论形成的渊源	7
3.2.1 20 世纪之前随感式的翻译理论	7
3.2.2 语言学派静态的翻译理论	8
3.2.3 多元系统理论——翻译研究“文化转向”的端倪	9
3.3 苏珊·巴斯内特文化翻译理论的内容	10
3.3.1 巴斯内特文化翻译理论的微观层面——几个关键问题	12
3.3.2 巴斯内特文化翻译理论的宏观层面——文化与翻译研究	15
3.3.3 巴斯内特的具体翻译理论——戏剧翻译与文化经济	17
第四节 “文化转向”和苏珊·巴斯内特文化翻译理论的影响	18
4.1 对翻译研究和西方翻译界的影响	19
4.2 对中国翻译界的影响	21
第二章 翻译与意识形态	24
第一节 意识形态的起源及其与文学翻译的关联	24
1.1 从安东尼·特拉西到卡尔·马克思	24
1.2 从安东尼·葛兰西到路易·阿尔都塞	25
1.3 从特里·伊格尔顿到安德烈·勒菲弗尔	26
第二节 文化意识形态对文学翻译改写的“温和”操纵	26

2.1 文化意识形态	27
2.2 从伊斯兰颂诗到荷马史诗的“温和”改写	27
第三节 文学审美意识形态对文学翻译改写的“温和”操纵	31
3.1 文学审美意识形态	31
3.2 从《利西翠姐》到《格列佛游记》的“温和”改写	32
第四节 媒介意识形态对文学翻译改写的“温和”操纵	37
4.1 媒介意识形态	37
4.2 从《综合编年史》到宗教文本的“温和”改写	38
第五节 对意识形态与翻译的关系的反思	42
第三章 翻译与文化目的	43
第一节 “目的论”与翻译	43
1.1 “目的论”的内核	43
1.2 “目的论”与翻译的关系	44
第二节 “厚译”与文化目的	44
2.1 “厚译”的概念	45
2.2 “厚译”的文化目的	45
第三节 《天演论》中的“厚译”及其目的	46
3.1 严复及《天演论》简介	46
3.1.1 严复生平	46
3.1.2 《天演论》的翻译背景	47
3.2 严复《天演论》中的“厚译”形式与目的	48
3.2.1 “厚译”及其目的的总体描述	48
3.2.2 形式上的“厚译”与目的	49
3.2.2.1 章节的重分与标题的添加	50
3.2.2.2 以下标出现的解释	51
3.2.2.3 正文中的“厚译”形式	52
3.2.2.4 作为“厚译”的按语	54
3.2.3 内容上的“厚译”与目的	55
3.2.3.1 论述精髓的突出	55
3.2.3.2 术语概念的诠释	57
3.2.3.3 原作观点的释解	57
3.2.3.4 比喻例证的添加	59
3.2.3.5 学者及思想介绍	61
3.2.3.6 作为“厚译”的评论	62

第四节 严复“厚译”的文化诱因	63
4.1 意识形态的影响	64
4.1.1 社会意识形态的影响	64
4.1.2 译者的意识形态的影响	65
4.2 诗学的影响	67
4.2.1 19 世纪下半期的文学现状	67
4.2.2 桐城派诗学的影响	68
4.3 赞助人的影响	69
4.4 读者对象的影响	70
第五节 “厚译”的文化影响、价值、理论意义与反思	72
5.1 “厚译”《天演论》的社会影响	72
5.2 “厚译”的价值和理论意义	74
5.3 对翻译策略与文化目的的关系的反思	76
第四章 翻译的主体文化	77
第一节 翻译的主体性	77
第二节 弱势文学翻译中的主体性	78
2.1 弱势文学的定义	79
2.2 鲁迅翻译弱势文学的目的及其主体性	80
2.3 从作品的主题看鲁迅的译者主体性	82
第三节 科学翻译中的主体性	86
3.1 鲁迅的科学翻译思想与主体性的关系	87
3.2 从鲁迅科学翻译的意图看译者主体性	90
3.3 从鲁迅科学翻译的特点看译者主体性	92
第四节 童话翻译中的主体性	96
4.1 鲁迅翻译童话的目的及其主体性	96
4.2 从鲁迅童话翻译的主题看译者主体性	99
4.3 从鲁迅童话翻译的特点看译者主体性	102
第五节 鲁迅的译者主体性及其文化意义	105
第六节 对主体性的反思	108
第五章 翻译与文化误读	110
第一节 文化误读的概念	110
第二节 文化误读与翻译的关系	111
第三节 《围城》原本与译本简介	112
第四节 《围城》英译本中的社会文化误读	114

4.1 社会礼仪方面的文化误读	114
4.2 社会政治方面的文化误读	116
4.3 社会教育方面的文化误读	118
第五节 《围城》英译本中的语言文化误读	120
5.1 词法方面的文化误读	121
5.2 句法方面的文化误读	123
5.3 语义方面的文化误读	125
第六节 《围城》英译本中的思想文化误读	126
6.1 价值观方面的文化误读	127
6.2 思维方式方面的文化误读	129
6.3 民俗方面的文化误读	131
第七节 《围城》英译本中的科技经济文化误读	133
7.1 生态方面的文化误读	133
7.2 生产方式方面的文化误读	134
第八节 对《围城》英译本中的文化误读的思考	136
第六章 翻译与文化环境	138
第一节 文化环境对翻译的影响	138
第二节 《牛虻》在不同文化环境下的诞生	138
2.1 原语文化环境下的《牛虻》:作者、内容与主题	139
2.2 译语文化环境下的《牛虻》:1953年和2005年版本	140
2.2.1 《牛虻》1953年版本	140
2.2.2 《牛虻》2005年版本	142
第三节 对不同时代环境下《牛虻》两种中译本的对比分析	143
3.1 意识形态层面的对比分析	144
3.1.1 原本选择的背景	144
3.1.2 对主题的理解	145
3.1.3 文化元素的传达	151
3.2 诗学层面的对比分析	152
3.2.1 语言差异	153
3.2.2 修辞的翻译	156
3.2.3 文本风格	159
3.3 赞助人层面的对比分析	163
3.3.1 20世纪50年代的赞助人	163
3.3.2 21世纪初的赞助人	164